

Euskaraz hizkuntza ez-sexista erabiltzeko gida

Hizkuntzak errealitatea ulertzeko moduan eragiten du. Aipatzen ez dena ez da existitzen. Erdaretan dagoen maskulino generikoa euskaran ez egoteak nabarmen errazten du hiztunon adierazpena baina euskaran ere badaude hainbat aspektu “generoz” tindatuta daudenak.

Euskaraz hizkuntza ez-sexista erabiltzeko gomendioak:

A) “Giz”-erroaren erabilera generikoa.

Gaur egun persona eta komunikabide batzuk ahalegintzen ari dira “giz”-erroa zentzu generikoan ez erabiltzen.

Alternatibak:

“jendea” hitza “gizakiaren” ordez edo “pertsona”, “laguna”

“jendartea”, “sozietatea”, “gizon-emakumeak” hitza “gizartearen” ordez

“jendetasuna” hitza “gizalegearen” ordez

“arazo soziala” “gizarte arazoaren” ordez

B) “Gizona” hitz elkartuetan.

Erreferentzia egiten badiote talde anitz bati edo ezagutu gabeko generoko persona bati “gizon” osagaia aldatu beharko dugu “-ari” atzizkia, “langile”, “pertsona”, etb. Erabiliz:

“legelaria”, “enpresa burua”, “industrialaria”, “kultu –pertsona”, “eliza pertsona”, “itsas langilea”, ...

C) Generoa daukaten izenak.

Euskaran hainbat izenek generoa daukate pertsonen erreferentzia egiteko:

“gizalaba”, “Andrea”, “senarra”, “mutila”, ...

“etxeakoandrea” hitza “etxeako gizon”-a du bere baliokidea

D) Generoa daukaten izenen plurala edo generikoa.

Femenino eta maskulinoaren elkarrekin erabili behar da:

“seme-alabak, neska-mutilak, andre-gizonak, jaun-andreak, ...”

“Zenbat seme dituzu?”-ren ordez “Zenbat seme-alaba / ume dituzu?”

“Kanguru haur triste dago ez baitauka semerik”-ren ordez “ez baitauka umerik / kumerik”

“Probintziako alkate jaun guztiek erantzun diote deialdiari”-ren ordez “Probintziako alkate jaun-andre guztiek erantzun diote deialdiari”

E) “-sa” bukaerako femeninoak.

“-sa” atzizkia erabiltzeak ondorio bat dauka: “-sa” atzizkirik gabeko izen maskulino bihurtzen du.

“Maite alkatesak museo berria bisitatu du”, egokiago “Maite alkate andreak museo berria bisitatu du”

F) Generorik gabeko izenak.

Generoa adierazi nahi bada, zehaztu behar da:

“Andre edo emakume euskaltzainak, jaun edo gizon euskaltzainak, andre edo emakume zuzendariak”, ...

G) Androzentrismoa.

Esaldi batzuetan ikuspegi androzentrikoa islatzen da; bertan ulertzen da gizona munduaren ardatza eta neurria dela.

“Frantziako iraultzaren ondorioz gizon guztientzako sufragioa ezarri zen”-en ordez “Frantziar iraultzaren ondorioz gizon-emakume guztientzako sufragioa ezarri zen”

Guía para un uso inclusivo del lenguaje

El lenguaje simboliza e influye en nuestra percepción de la realidad. La utilización sexista o androcéntrica del lenguaje, oculta e invisibiliza a las mujeres. Todas las personas tienen derecho a ser nombradas, eliminando estereotipos anclados en el pasado, que ya no se deben cumplir.

Recomendaciones:

Evitar el uso de la “@” o de la barra “los/as” en textos formales. Estos símbolos entorpecen la lectura. Cuando no es posible sustituir el masculino genérico por una palabra genérica inclusiva se evitará repetir continuamente la palabra en los dos géneros. Es decir, en lugar de “los trabajadores y las trabajadoras”, utilizaremos “los y las trabajadoras” o “las y los trabajadores” siempre conjugando la palabra como el segundo artículo.

Otras estrategias:

Perífrasis: los docentes _ el personal docente

La forma pasiva: el solicitante debe presentar el formulario _ el formulario será presentado

Estructuras impersonales: el usuario solicitará plaza en los centros _ se solicitarán las plazas en los centros

Imperativo: el candidato debe enviar su currículum a _ envíe su currículum a

Formas no personales del verbo: el solicitante tendrá en cuenta _ es necesario tener en cuenta...

Determinantes sin marcas de género u omisión del determinante: todos los miembros de la mesa recibirán _ cada miembro (o participante) de la mesa recibirá / firmará el titular del recibo domiciliado _ firmarán titulares de recibos y domiciliaciones

Pronombres relativos: el que utilice los servicios _ quien utilice los servicios

EVITAR	UTILIZAR
Alumnos	Alumnado / estudiantes / los y las estudiantes
Docentes	Personal docente
Licenciados	Personas licenciadas
Graduados	Personas graduadas
Socios	Socios y socias / personas socias / los y las socias / los socios y socias
Profesor	Profesorado
Jóvenes	Juventud
Niños	Infancia
Clientes	Clientela
Usuarios	Personas usuarias
Coordinadores	Coordinación
Tutores	Tutoría
Directores	Dirección
Directivos	Personas de dirección / responsables / personal directivo
Ciudadanos	Ciudadanía / sociedad
Hombre	Ser humano
Un tercero	Una persona / Una tercera persona
Empleados	Plantilla
Jefes	Jefatura
Titulados	Personas tituladas
Empresarios	Dirección de empresa / Empresariado
El contratista	La empresa contratista
Trabajadores	Colectivo de trabajadores / Colectivo profesional

EVITAR	UTILIZAR
Administrativo	Personal de administración
Candidatos	Aspirantes / Candidaturas
Entrevistados	Personas entrevistadas
Científicos vascos	La comunidad científica vasca / Las voces de la ciencia vasca
Consejeros	Integrantes del consejo
El demandante	La persona demandante / quien demanda
Los licitadores	La parte licitadora / quien licita
El solicitante	La parte solicitante / quien solicita
Estar empadronado en	Lugar de empadronamiento
Estar obligado a	Tener la obligación de
Facultado para	Tener facultad para
Nacido en	Lugar de nacimiento / Natural de
Trabajadores autónomos	Personal autónomo / Personas autónomas
Los profesionales de la enseñanza	Profesionales de la enseñanza
El profesional deberá saber	Cada profesional deberá saber
Respetar la opinión de los otros	Respetar la opinión del resto
Los familiares de los mismos	Sus familiares
Entenderse entre ellos	Entenderse entre sí
El juez	La judicatura
Ancianos	Personas mayores
Minusválidos	Personas con discapacidad
Asesores	Asesoría